

Posudek diplomové práce

Matematicko-fyzikální fakulta Univerzity Karlovy

Autor práce Bc. Petr Fanta
Název práce Kontextově závislý slovník pro překladatele
Rok odevzdání 2017
Studijní program Informatika **Studijní obor** Softwarové systémy

Autor posudku RNDr. Ondřej Bojar, Ph.D. **Role** vedoucí
Pracoviště Ústav formální a aplikované lingvistiky

Text posudku:

Diplomová práce Petra Fanty zkoumá možnosti přípravy automatického slovníčku pro překladatele, sestaveného samostatně pro každou vstupní větu. Tato úloha je svým zadáním zcela nová, a autor tak musí navrhnout nejen metodu jejího řešení, ale i způsob kvantitativního vyhodnocení úspěšnosti metody.

Petr Fanta se se zadaným úkolem vypořádal znamenitě. Výsledná práce zcela naplňuje očekávání: slovníček je sestaven z několika typů zdrojů (Wikipedie, WordNet a paralelní korpus) a autor dbá na to, aby uživatele nezahltl přílišným množstvím informací. Metoda vyhodnocení je zvolena ruční, anotátorům je slovníček předložen spolu se vstupní větou v přehledném webovém rozhraní a odděleně se hodnotí objektivní správnost hesel a jejich subjektivní užitečnost pro překladatele. Ještě před anotací navržených záznamů anotátor vyznačuje, pro které úseky vstupní věty by podporu ocenil. Oceňuji, že autor pečlivě vyhodnotil i mezianotátorskou shodu.

Výsledky ukazují, že shoda na předložených překladech slov je největší, shoda na definicích nižší a shoda na příkladech nejnižší. Podle očekávání je vyšší shoda při anotaci správnosti hesel (až 81 % pro překlady) než při anotaci jejich užitečnosti (54 % pro překlady). Systém pak dodává informace přesné z 70 až 90 procent, podle druhu informace. Užitečnost informací je nižší, 35 až 60 procent, jak autor v podrobných komentářích správně podotýká, v další práci by bylo dobré zaměřit se na přísnou filtraci poskytovaných informací.

Text předkládané práce je stručný a výstižný, je přehledně strukturován na úrovni kapitol, odstavců i vět. Po formální stránce je práce zpracována velmi pečlivě, sazba je zcela bezchybná, i když určité překlepy a gramatické chyby (nejnápadnější je špatný tvar zájmeny jenž v ženském rodě) v práci bohužel zůstaly.

Jako vedoucí velmi oceňuji Petrovu samostatnost. Potřeboval jen zcela minimální asistenci a jednoznačně prokázal schopnost tvořivě a samostatně řešit zadané vědecké úkoly.

Práci doporučuji k obhajobě.

Práci nenavrhuji na zvláštní ocenění.

V Praze dne 31. 1. 2017

Podpis: